

Tit

Chapter 3

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Ὑπομίμησε αὐτοὺς ἀρχαῖς, ἐξουσίαις, ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν;
思い出させなさい 彼らに 支配者たちと 権威ある-者たちに 従うこと 服従すること
[G5279](#) [G0846](#) [G0746](#) [G1849](#) [G5293](#) [G3980](#)
- πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, ἐτοίμους εἶναι;
~のために すべての 良い-わざに 良い 備えが-ある-者で あること
[G4314](#) [G3956](#) [G2041](#) [G0018](#) [G2092](#) [G1510](#)

あなたは彼らに勧めて、支配者、権威ある者に服し、これに従い、いつでも良いわざをする用意があり、

- 2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραΰτητα
誰をも 汚さず 争わず あること 寛容で すべての 示しなさい 柔和さを
[G3367](#) [G0987](#) [G0269](#) [G1510](#) [G1933](#) [G3956](#) [G1731](#) [G4240](#)
- πρὸς πάντας ἀνθρώπους.
~に-対して すべての 人々に
[G4314](#) [G3956](#) [G0444](#)

だれをもそしらず、争わず、寛容であって、すべての人に対してどこまでも柔和な態度を示すべきことを、思い出させなさい。

- 3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες
いた なぜなら かつて また 私たちも 愚かで 不従順で 惑わされ 仕えていた
[G1510](#) [G1063](#) [G4218](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0453](#) [G0545](#) [G4105](#) [G1398](#)
- ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες,
欲望と また 快楽に さまざまな ~の中 悪意と また ねたみの-中で 過ごしていた
[G1939](#) [G2532](#) [G2237](#) [G4164](#) [G1722](#) [G2549](#) [G2532](#) [G5355](#) [G1236](#)
- συνηγοί, μισοῦντες ἀλλήλους.
忌み-嫌われ 憎み-合っていた 互いに
[G4767](#) [G3404](#) [G0240](#)

わたしたちも以前には、無分別で、不従順な、迷っていた者であって、さまざまの情欲と快楽との奴隷になり、悪意とねたみとで日を過ごし、人に憎まれ、互に憎み合っていた。

- 4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλάνθρωπία ἐπεφάνη, τοῦ
しかし~とき しかし その 愚れみと また その 人への-愛が 現れた その
[G3753](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5544](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5363](#) [G2014](#) [G3588](#)
- Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ,
救い主である 私たちの 神の
[G4990](#) [G1473](#) [G2316](#)

ところが、わたしたちの救主なる神の慈悲と博愛とが現れたとき、

5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνη, ἃ ἐποιήσαμεν
 ~ない ~からの 行いからではなく その ~における 義における それを 行った
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1343](#) [G3739](#) [G4160](#)

ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος, ἔσωσεν ἡμᾶς,
 私たちが むしろ ~に-従い その方の その方の あわれみに-よって 救ってくださった 私たちを
[G1473](#) [G0235](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1656](#) [G4982](#) [G1473](#)

διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας, καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου;
 ~を-通して 洗いを-通して 新生の また 更新の 御霊の 聖なる
[G1223](#) [G3067](#) [G3824](#) [G2532](#) [G0342](#) [G4151](#) [G0040](#)

わたしたちの行った義のわざによってではなく、ただ神のあわれみによって、再生の洗いを受け、聖霊により新たにされて、わたしたちは救われたのである。

6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ
 それを 注ぎ出してくださいました ~の-上に 私たちの-上に 豊かに ~を-通して イエス
[G3739](#) [G1632](#) [G1909](#) [G1473](#) [G4146](#) [G1223](#) [G2424](#)

Χριστοῦ, τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν,
 キリストを-通して その 救い主である 私たちの
[G5547](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#)

この聖霊は、わたしたちの救主イエス・キリストをとおして、わたしたちの上に豊かに注がれた。

7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενηθῶμεν,
 ~するために 義と-されて その方の その方の 恵みに-よって 相続人と-なる なるために
[G2443](#) [G1344](#) [G3588](#) [G1565](#) [G5485](#) [G2818](#) [G1096](#)

κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.
 ~に-従い 希望に 命の 永遠の
[G2596](#) [G1680](#) [G2222](#) [G0166](#)

これは、わたしたちが、キリストの恵みによって義とされ、永遠のいのちを望むことによって、御国をつぐ者となるためである。

8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε
 信頼できる その 言葉である そして ~について これらの-ことについて 私は-望む あなたが
[G4103](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3778](#) [G1014](#) [G4771](#)

διαβεβαιουῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι, οἱ
 確信を-もって-語ることを ~するために 心を-用いる 良い わざに 励むことを その
[G1226](#) [G2443](#) [G5431](#) [G2570](#) [G2041](#) [G4291](#) [G3588](#)

πεπιστευκότες Θεῷ. ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς
 信じた-者たちが 神に これらの-ことは である 良い-ことであり また 有益である その
[G4100](#) [G2316](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2570](#) [G2532](#) [G5624](#) [G3588](#)

ἄνθρωποι.
 人々に
[G0444](#)

この言葉は確実である。わたしは、あなたがそれらのことを主張するのを願っている。それは、神を信じている者たちが、努めて良いわざを励むことを心がけるようになるためである。これは良いことであって、人々の益となる。

9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς,
 愚かな しかし 論争と また 系図と また 争いと また 戦いを 律法に-ついで
[G3474](#) [G1161](#) [G2214](#) [G2532](#) [G1076](#) [G2532](#) [G2054](#) [G2532](#) [G3163](#) [G3544](#)

περιίτασο; εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.
 避けなさい それらは なぜなら 無益で また 空しい
[G4026](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0512](#) [G2532](#) [G3152](#)

しかし、愚かな議論と、系図と、争いと、律法についての論争とを、避けなさい。それらは無益かつ空虚なことである。

- 10 αἰρετικὸν ἄνθρωπον, μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν, παραιτοῦ,
分派を-起こす-者を 人を ~の-後に 一度と また 二度の 警告の-後に 避けなさい
[G0141](#) [G0444](#) [G3326](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1208](#) [G3559](#) [G3868](#)

異端者は、一、二度、訓戒を加えた上で退けなさい。

- 11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ ἁμαρτάνει, ὧν
知っている すなわち 歪められている その そのような-者は また 罪を-犯している であり
[G1492](#) [G3754](#) [G1612](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2532](#) [G0264](#) [G1510](#)

αὐτοκατάκριτος.

自ら-罪に-定められている

[G0843](#)

たしかに、こういう人たちは、邪道に陥り、自ら悪と知りつつも、罪を犯しているからである。

- 12 Ὅταν πέμψω Ἄρτεμᾶν πρὸς σέ, ἢ Τυχικόν, σπούδασον
~とき 遣わす アルテマス を ~の-もとに あなたの-もとに または テキコ を 努めなさい
[G3752](#) [G3992](#) [G0734](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2228](#) [G5190](#) [G4704](#)

ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν; ἐκεῖ γὰρ κέκρικα
来ることを ~の-もとに 私の-もとに ~へ ニコポリスへ そこで なぜなら 決めた
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3533](#) [G1563](#) [G1063](#) [G2919](#)

παραχειμάσαι.

冬を-過ごすことを

[G3914](#)

わたしがアルテマスかテキコかをあなたのところに送ったなら、急いでニコポリにいるわたしの所にきなさい。わたしは、そこで冬を過ごすことにした。

- 13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα
ゼナスと その 律法学者と また アポロを 熱心に 送り出さなさい ~するために
[G2211](#) [G3588](#) [G3544](#) [G2532](#) [G0625](#) [G4709](#) [G4311](#) [G2443](#)

μηδὲν αὐτοῖς λείπη.

何も 彼らに 欠けない-ように

[G3367](#)

[G0846](#)

[G3007](#)

法学者ゼナスと、アポロとを、急いで旅につかせ、不自由のないようにしてあげなさい。

- 14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι, καλῶν ἔργων προϊστασθαι,
学ぶべきである また また その 私たちの-者たちも 良い わざに 励むことを
[G3129](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2251](#) [G2570](#) [G2041](#) [G4291](#)

εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ᾧσιν
~のために その 必要な 必要の-ために ~しない-ために ~ない-ように ならない-ように
[G1519](#) [G3588](#) [G0316](#) [G5532](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1510](#)

ἄκαρποι.

実を-結ばない-者に

[G0175](#)

わたしたちの仲間も、さし迫った必要に備えて、努めて良いわざを励み、実を結ばぬ者とならないように、心がけるべきである。

15 Ἀσπάζονται σε, οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι
 よろしくと-言っている あなたに その ~と-共にいる 私と すべての-者が よろしく-伝えなさい
[G0782](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3956](#) [G0782](#)

τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων
 その 愛している-者たちに 私たちを ~において 信仰において その 恵みが ~と-共に すべての
[G3588](#) [G5368](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4102](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G3956](#)

ὕμῶν. <Ἀμήν>.
 あなたがたと アーメン
[G4771](#) [G0281](#)

わたしと共にいる一同の者から、あなたによろしく。わたしたちを愛している信徒たちに、よろしく。恵みが、あなたがた一同と共にあるように。